

Presentada

Sos ditzos sunt sentèntzias tramandadas dae babbu a figiu pro dare cussìgios o pro nàrrere veridades chi benint dae s'esperientzia. Podent èssere in prosa o in versos e pro su prus faeddant de cosas cullegadas a sa vida de onni die de su tempus coladu.

In antigu, cando sa gente no ischiat lèghere, sos òmines impreaiant sos ditzos pro tramandare sa sapièntzia dae una generatzione a s'àtera; difatis in custa manera sos cussìgios s'ammentant de prus gràtzias a sas metàforas, a sos giogos de paràulas, a sas rimas e a sas immàgines leadas dae sa vida reale. Pro custa resone sos ditzos ant giampadu sos sèculos e sunt imbàtidos a nois cun unu patrimòniu mannu de cussìgios ma finas de paràulas isparidas dae sa limba de onni die, chi in sos ditzos si sunt mantesas in formas "cristallizadas" comente fòssiles de sa limba antiga.

Sos ditzos, duncas, sunt espressione de sas comunidades chi los ant creados e est bellu a los ischire e a los imparare a sos prus giòvanos.

Custu libreddu naschet dae cussa idea, pro imparare a sos pitzinnos de oe sa sapièntzia de eris.

In sas pàginas chi s'ghint sos pitzinnos podent imparare una vintina de ditzos antigos, gioghende e ispassiende-si cun sas paràulas e cun sas frases. Est una manera pro connòschere mègius sa limba e sas traditziones ma finas sa vida, ca sos cussìgios de sos ditzos balent pro sas comunidades nostras ma tenent finas valore universale.

Sos testos de cummentu sunt iscritos in istandard ortogràficu regionale (*Limba Sarda Comuna - LSC*) comente in totu sas àteras publicatziones de s'Ufitziu Limba Sarda. Pro sos ditzos, però, s'est preferidu de lassare sa forma impreada in sa limba faeddada in Piana, sena modificas ortogràficas foras de sas chi serbint a cumprèndere mègius su testu.

Bonu traballu!

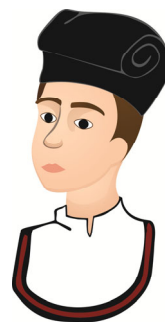
Gianfranca Piras
Ufitziu Limba Sarda – Unione Comunes de Piana

Chentu concas chentu berritas

“Cento teste hanno cento copricapi diversi”

Sa diversidade est una richesa.

berrita



Fizu de 'atu sòrighe tenet

“Il figlio del gatto acchiappa i topi”

Sos figios nde leant sas calidades e sos difetos dae sos babbos e dae sas mamas.



Porcu netu no ingrassat

“Il maiale troppo pulito non può ingrassare”

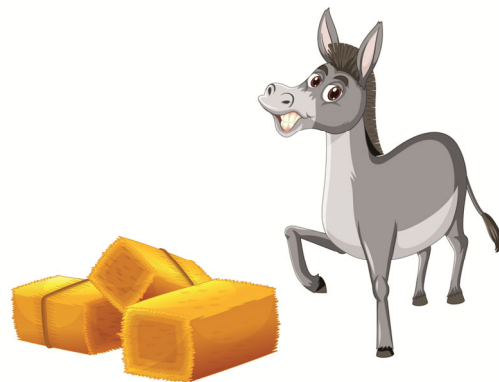
Finas sa pulitzia, si est esagerada, passat pro difetu.



Mentuada sa paza, bènnidu s'ainu

“Appena si nomina la paglia, subito compare l'asino”

B'at gente chi tenet sa capatzidade de s'agatare in su logu giustu in su momentu giustu.



Impara s'arte e pone-la a parte

“Impara a fare le cose e metti da parte quello che hai imparato”

Est mègius a ischire fàghere onni cosa.



Pedra troulana mai ponet lana

“La pietra che rotola non si riempie mai di muschio”

Pro si megiorare tocat a pònner e s’idea in su chi si faghet e a no istare sàrtia-sàrtia dae una cosa a s’àtera.



Fàmene finas a còghere no est fàmene malu

“La fame di chi aspetta che il cibo cuocia non è una fame disperata”

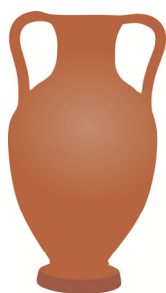
Si b’at màndigu in padedda, mancarì si tèngiat fàmene non b’at de si disisperare. Su dannu est cando màndigu non bi nd’at.



Pro una mala essida mezus una bona cagliada

“Piuttosto che dire qualcosa di brutto è meglio stare zitti”

Si non si podent nàrrere cosas bellas, est mègius a abarrare mudos.



Sa broca a s’abba b’andat chentu bortas e a sa de chentu e una si segat

“La brocca va a prendere l’acqua per cento volte (senza che succeda nulla), ma alla centounesima si rompe”

Sas cosas perigulosas est mègius a no las fàghere.

Si finas a cussu momentu non s’at tentu dannu, su dannu si podet tènnere unu cras.

Nara-mi cun chie abitas e t’apo a nàrrere chie ses

“Dimmi chi frequenti e ti dirò chi sei”

A tenore de sos amigos chi tenimus, su mundu ischit comente semus fatos.



Portat s'ògiu prus mannu chi non sa 'entre

"Ha l'occhio più grande dello stomaco"

Si narat a sos gulosos, chi disìgiant totu ma poi non bi la faghent a si lu mandigare.



In caminu s'acontzat bàrriu

"Aggiusteremo il carico man mano che procediamo nel cammino"

A sos problemas lis paramus fronte a manu a manu chi si presentant.



A su topu, s'ispina

"A chi zoppica, capita anche la spina"

A bortas paret chi a chie est giai càrrigu de problemas nde li càpitat semper unu a nou.



Paga zente, bona festa

"Se la gente è poca, la festa sarà migliore"

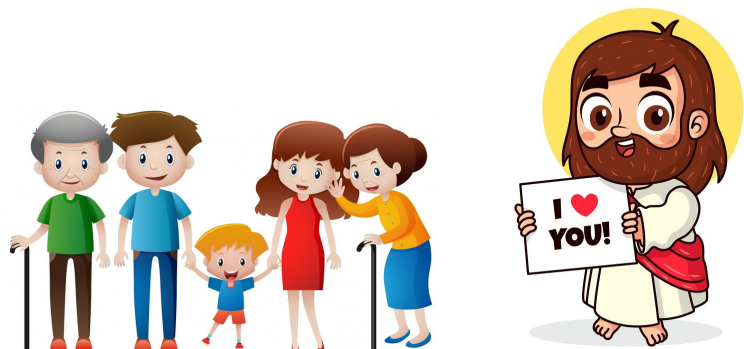
Podimus istare bene e nos divèrtere finas si semus in pagos.



Deus non tenet fizos ismentigados

"Dio non dimentica i suoi figli"

Totus tenent s'occasione issoro, ca Deus cheret bene a totus.



Chie cumandat no istracat mai

“Chi dà ordini non si stanca mai”

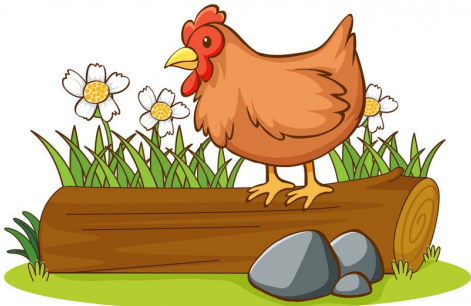
Chie cumandat non cumprendet sas resones de sos traballadores, ca no est abituadu a traballare.



Pitzinnos e puddas imbrutant su logu

“Dove ci sono bambini o galline è difficile riuscire a tener pulito”

Tocat a tènnere passèntzia cun sos pitzinnos chi bòrtulant su logu, ca est in su naturale issoro.



Zente cun zente, fae cun lardu

“Le persone simili vanno d'accordo e si trovano bene insieme, così come le fave sono più saporite se le cucini con il lardo”

Cun sa gente chi la pensat che a nois, b'andamus prus de acordu.



A paràulas macas, origas surdas

“Quando si sentono sciocchezze, è meglio far finta di non aver sentito”

A chie faeddat pro printzipitare est mègius a no lu rispòndere.



Chie solu si riet, machines s'ammentat

“Chi ride da solo, sicuramente sta ricordando stupidaggini”

A rière a sa sola est unu pagu istranu, a mancu chi unu non s'ammentet machines.

Cumpone su ditzu ponende in òrdine sas paràulas

1

NO	PORCU	INGRASSAT	NETU
----	-------	-----------	------



2

CONCAS	BERRITAS	CHENTU	CHENTU
--------	----------	--------	--------

3

PARTE	PONE-LA	IMPARA	A	S'ARTE	E
-------	---------	--------	---	--------	---

4

MACAS	A	PARÀULAS	SURDAS	ORIGAS
-------	---	----------	--------	--------



5

DE	SÒRIGHE	'ATU	TENET	FIZU
----	---------	------	-------	------

6

TROULANA	PONET	MAI	LANA	PEDRA
----------	-------	-----	------	-------

A cale ditzu est cullegada sa figura?

Iscrie su nùmeru in sa casella

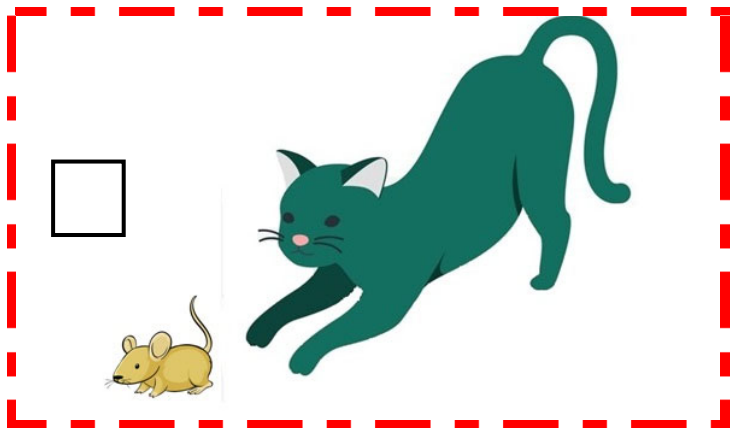
1. Chie cumandat no istracat mai



2. Pitzinnos e puddas imbrutant su logu

3. In caminu s'acontzat bàrriu

4. Mentuada sa paza, bènnidu s'ainu



5. Paga zente, bona festa

6. A su topu, s'ispina



7. Fizu de 'atu sòrighe tenet

8. Ischit prus unu macu in domo sua
chi non chentu sàbios in domo anzena

9. Chie solu si riet, machines
s'ammentat



10. A paràulas macas, origas surdas

Pone sos nùmeros giustos e cumpone su ditzu

1

FAE	ZENTE	CUN LARDU	CUN ZENTE
-----	-------	-----------	-----------

2

SA PAZA	BÈNNIDU	S'ÀINU	MENTUADA
---------	---------	--------	----------

3

PRUS MANNU	S'ÒGIU	SA 'ENTRE	PORTAT	CHI NON
------------	--------	-----------	--------	---------

4

IN DOMO SUA	IN DOMO ANZENA	ISCHIT PRUS	CHENTU SÀBIOS	UNU MACU	CHI NON
-------------	----------------	-------------	---------------	----------	---------

5

CUN CHIE	CHIE SES	NARA-MI	ABÌTAS	E T'APO A NÀRRERE
----------	----------	---------	--------	-------------------



Cumpleta su ditzu cun sas paràulas giustas

Mentuada sa paza, bènnidu s' _____

Fàmene finas a _____ no est fàmene malu

Deus non tenet _____ ismentigados

A su _____ s'ispina

Pro una _____ essida mezus una bona _____

In caminu s'acontzat _____

Portat s' _____ prus mannu chi non sa _____

Pedra _____ mai ponet _____

Nara mi cun chie _____ e t'apo a _____ chie ses

Cumpone su ditzu ponende paris
sa frase a manu manca cun sa frase a manu destra

Chentu concas

s'acontzat bàrriu

In caminu

mai ponet lana

Fizu de 'atu

no ingrassat

Mentuada sa paza

no est fàmene malu

Porcu netu

sòrighe tenet

Pedra troulana

chentu berritas

Fàmene finas a còghere

e t'apo a nàrrere chie ses

Nara·mi cun chie abìtas

bènnidu s'àinu

ESEMPRU



Pro omni ditzu risponde a sas preguntas

(abbàida s'esepru)

ESEMPRU:

Mentuada sa paza, bènnidu s'àinu

CHIE?

S'àinu

ITE FAGHET?

benit

CANDO?

cando si mèntuat sa paza

PRO ITE?

ca si la cheret mandigare

Fizu de 'atu sòrighe tenet

CHIE?

DE CHIE?

ITE FAGHET?

A CHIE?

Porcu netu no ingrassat

CHIE?

COMENTE EST?

ITE FAGHET?

Pedra troulana mai ponet lana

CHIE?

COMENTE EST?

ITE FAGHET?

CANDO?

Ischit prus unu macu in domo sua chi non chentu sàbios in domo anzena

CHIE?

IN UE?

ITE FAGHET?

1

Unu macu

2

Chentu sàbios

Nara·mi cun chie abìtas e t'apo a nàrrere chie ses

CHIE?

ITE FAGHET?

ITE COSA?

1

nara·mi

2

t'apo a nàrrere

Cullega a pare sas partes de sa frase e torra a iscrìere su ditzu

1 Portat s'ògiu	mezus	no est fàmene malu
Pro una mala essida 2	prus mannu	chie ses
Nara mi cun chie abìtas 3	finas a còghere	chi non sa 'entre
4 Fàmene	e pone-la	una bona cagliada
Impara s'arte 5	e t'apo a nàrrere	a parte

1 – ESEMPRU: *Portat s'ògiu prus mannu chi non sa 'entre*

2 –

3 –

4 –

5 –



Cumpleta su ditzu leende sa paràula giusta dae cussas a manu manca

FESTA

1 Pedra trouhana mai ponet

ESSIDA

2 Chie cumandat no mai

MACAS

3 Fàmene finas a no est fàmene malu

MACHINES

4 Pitzinnos e imbrutant su logu



ÒGIU

5 Nara·mi cun chie e t'apo a nàrrere chie ses

LANA

6 Paga zente, bona



FIZOS

7 Pro una mala mezus una bona cagliada

ABÌTAS

8 In s'acontzat bàrriu

LARDU

9 Portat s' prus mannu chi non sa bentre

ISTRACAT

10 Deus non tenet ismentigados

CÒGHERE

11 Chie solu si riet, s'ammentat



CAMINU

12 A paràulas , origas surdas

PUDDAS

13 Zente cun zente, fae cun

Ite cheret nàrrere?

Borta su ditzu in italianu e ispiega-lu (faghe-ti agiuare dae sos mannos)

Chentu concas, chentu berritas

TRADUZIONE -----

SIGNIFICADU -----

In caminu s'acontzat bàrriu

TRADUZIONE -----

SIGNIFICADU -----

Nara-mi cun chie abìtas e t'apo a nàrrere chie ses

TRADUZIONE -----

SIGNIFICADU -----

Ischit prus unu macu in domo sua chi non chentu sàbios in domo anzena

TRADUZIONE -----

SIGNIFICADU -----

Deus non tenet fizos ismentigados

TRADUZIONE -----

SIGNIFICADU -----

Pro una mala essida mezus una bona cagliada

TRADUZIONE -----

SIGNIFICADU -----

Sèbera unu de sos ditzos chi as imparadu e inventa unu contu (abbàida s'esempru)

ESEMPRU:

Sa broca a s'abba b'andat chentu bortas e a sa de chentu e una si segat

Maria est una pitzinna sàbia e de bona voluntade, ma a bortat portat sos cherbeddos bola-bola. Cando sa mama li dat sos cumandos, pro fàghere in presse nd'ascurtat su mesu ebbia.

Una die sa mama l'at naradu: "Toca, Mariedda, bae a batire abba frisca dae funtana però lea una broca noa, ca sa betza est afilada e si podet segare".

Maria, pro fàghere in presse, at pensadu: "Ohi, deo nde leo sa broca betza chi est inoghe pronta. L'apo portada chentu bortas e no at tentu mai nudda, non s'at a segare pròpiu oe!"

Andat a funtana, leat s'abba e si ponet in biàgiu. Totu in d-una... CRAC!!! Sa broca s'est segada in milli piculos e s'abba nch'est calada tota in pees de Maria, chi nch'est torrada a domo pranghende e totu infusta.

"Naradu ti l'aia, o nono, chi sa broca fiat afilada?" l'at brigada sa mama.

"Ma deo bi fia andada chentu bortas cun cussa broca!"

"E ite cheret nàrrere? – l'at rispostu sa mama - **Sa broca a s'abba b'andat chentu bortas e a sa de chentu e una si segat!**"



SÈBERA UNU DITZU E INVENTA SU CONTU:

Ditzu:

Contu:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

COMO TOCAT A TIE

Pregunta a sos betzos carchi ditzu de bidde tua

Iscrite inoghe sos ditzos chi as agatadu:

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

7. _____

8. _____

9. _____

10. _____



BONU TRABALLU!